

《不好意思，可以幫我們拍個照嗎？》節目簡介翻譯

★ The performers emerge from a dark tunnel, treading on the muddy ground, each carrying heavy burdens, lashing at and expressing despair towards their surroundings unprovoked, and finally slump to the floor, bored and tired. A resemblance of Beckett's absurdity and Maguy Marin's desolate feel.

— Wu Meng-hsuan, in-house critic at Performing Arts Critique Forum

★ The seven professional dancers on stage either shine together or, for many moments, radiate their personal charm. Even when pacing in the back or just looking at other performers dance, each dancer's charisma and personality are simply dazzling.

— Benson Lin, musical play professional

In 2009, director Fu Hong-zheng's 1:0 reached the audience as the first play of his "Sport Series." After that, Fu had continued to explore all the different ways the millennials perform with their body. Between 2018 and 2020, Fu has worked with numerous street dancers, the collaboration of which gave rise to his latest physical theater piece: An Eye for An Eye.

The title An Eye for an Eye can be interpreted this way: through the two opposing concepts — "love" and "hatred", disparate perspectives are employed to explore the meaning of the difference. In the play, the street dancers converse with one another using the dance style each specializes in, thus creating the dramatic structure that showcases human emotions such as sadness, anger, and violence, in contexts as small as social networks and as big as national identity.

Artistic Director/Director: Fu Hong-zheng

Performers: A-Yao (Huang Pei-shao), Achen, Ares Liu, CJ Lee, Chung Chang-hun, Gun Roll, and Phoenix Tsai (in alphabetical order)

Dramatic Composition: Fu Yu-hui

Lighting Design: Wong Choo-yeen

Stage Design: Chang Che-lung

Music and Sound Effects: Blaire Ko

Costumes Design: Zhang Yi-zong

Sound Design: Tsai Hung-lin

Body Movement Instructor: Tung I-fen

Rehearsal Assistants: Swin Liao and Erik Chen

Graphic Design: Yang Shi-ching

Photographer: Chen You-wei

Videographer: Kuan-yu Chen and Chen Shih-En

★ベケットのような不条理とマギー・マランのような荒涼。真っ暗なトンネルから出てきた役者たちは重荷を背負ってさまよい、大量の生活のしがらみに押しつぶされ、わけもなく周りに怒りや憤りを感じ、あてもなく座り込む。

表演芸術評論台 専任評論家 吳孟軒

★舞台の7人のダンサーは、ともに輝くときもあるが、多くの場面で、個々がそれぞれに魅力的だ。大きな場面でなくても、後ろの方でうろうろしていたり、他の人の踊りを見ていたりしても、それぞれにものすごく強く個人的な特徴と魅力がある。

ミュージカル俳優 Benson Lin

2009年に初めて創作された「運動劇場」の作品『戦』の符宏征演出家は、続『戦』シリーズを手掛けた後、ミレニウム世代のアーティストによる様々な身体表現の形式を模索し続け、

2018年から2020年にかけて、多くのプロストリートダンサーとともに2年を費やし、新しい身体劇場作品『不好意思，可以幫我們拍個照嗎？』を発表した。

作品の英語タイトルは「An Eye For An Eye（目には目を）」で、恨みと愛情の相対する感情の解釈において、異なる視点をもつ意義を発見した。それをストリートダンサーが、それぞれが得意なダンスによって対話を行い、ストーリーを組み立てていく。小さいものは個人の人間関係から、大きいものは国が置かれた環境において、湧き起こる哀しみや怒り、暴力といった感情にとらわれる人々の心を描き出す。

アートディレクター/演出：符宏征

出演：A-YAO、一鳳、陳萱丞、李政衛、劉力瑋、鍾長宏、羅少剛（画数順）

ドラマトウルク：傅裕恵

照明：黄祖延

舞台：張哲龍

音楽及び音響効果：柯智豪

衣装：張義宗

音場デザイン：蔡鴻霖

振付指導：董怡芬

リハーサルアシスタント：廖梓筠、陳慶沢

ビジュアルデザイン：楊士慶

撮影：陳又維

録画：陳冠宇、陳仕恩

《不好意思，可以幫我們拍個照嗎？》技術資料翻譯

M.O.V.E. Theatre
TECHNICAL RIDER

- Program Information

1. Chinese title: 不好意思，可以幫我們拍個照嗎？
2. English title: An Eye For An Eye
3. Running time: 70 minutes
4. No intermission during the performance.

- General Information

1. Touring members: A total of 17 members including: 1 director, 1 assistant director (executive music director), 7 dancers, 1 stage manager, 1 lighting designer or lighting technical director, 1 technical director (stage), 1 sound man (sound technical director), 1 make-up artist/costume designer, 1 stage executive personnel, 1 executive producer (small props), 1 touring manager.
2. The time and tasks of load-in have to be in accordance with the timeline set by M.O.V.E. Theatre. In the event where adjustment is unavoidable, our stage manager and the stage manager of the hosting theater will deliberate, after which the former should notify related personnel right on the spot.
3. All the equipment needed for load-in should be ready on the first day of load-in, before the staff from M.O.V.E. Theatre arrives. Complete truss setup and basic lighting setup according to the construction plan and light plot. To facilitate unloading, load-in, performance, and striking, the organizer has to provide a team with adequate technical personnel in accordance with the timeline and personnel deployment plan M.O.V.E Theatre provided.
4. Before each rehearsal and performance, prior to the audience's entrance, the stage needs to be cleaned. Time of cleaning must not interfere with technical works.
5. During rehearsals and performances, the staff at M.O.V.E. Theatre is responsible for the operation of lighting and sound equipment; local staff is responsible for supporting set changes.
6. All items and equipment are to be maintained in a usable state, without any damage.
7. The hosting theater should provide adequate facility (such as tallescope) for technical staff to adjust overhead equipment.
8. During performance, all unnecessary items need to be cleared from the stage and backstage.
9. Costumes and small props will be provided by M.O.V.E. Theatre.

- Lighting

1. Lighting console: ETC ION (including 2 monitors)
2. Lighting equipment: ETC SOURCE FOUR 19° (x2), ETC SOURCE FOUR 26° (x25), ETC SOURCE FOUR 36° (x27), ETC SOURCE FOUR 50° (x3), Fresnelite 1kw (x14), PAR64 MFL 1kw (x12), CYC 1kw x 3 LED PAR RGBW 180w (x8), Wireless DMX 512 (x2), Antari HZ-500 (x1), electric fan (x1), Accessory: Goboholder (x16).
3. Please also provide tallescopes or ladders of sufficient height.
*RE: stage/light plot
*All lighting equipment needs to be tested before entering the venue.

- Sound

Adjust according to the physical space of the venue. See attachment for the premier equipment list for reference.

- Stage

1. Space: 14m (width) x 9m (depth) x 6m (height).
2. Entrances should be located at stage right and upstage for the performers to enter/exit. Backstage needs to have the capacity for cross over.

3. Floor material: black dance floor.
4. Suspension equipment/structure: manual/automatic.
5. Curtains: all black, both the backdrop and wings. The amount is dependent on the need and space.
6. Cleaning supplies for stage need to be prepared.
7. Large props prepared by M.O.V.E. Theatre: 10 dirt mound props, 12 fluorescent tubes, 1 door frame.

- Console

1. Intercom master station
2. 7 sub-stations and headsets.

*M.O.V.E. Theatre will decide the location of console prior to performance as required by the situation.

*Chair, desktop, and clamp light are required for console operators.

- Props

*M.O.V.E Theatre will prepare all the props required for performance.

- Wardrobe/Dressing Room

1. Provide sufficient lighting, desks, chairs, and drinking water, etc.
2. Wardrobes and dressing rooms should come with locks; the location for the rooms should be in the more private part of the theater, with no public access.
3. Intercoms or similar communication, monitoring systems are recommended in order to stay on top of every event.
4. 2 garment racks and 60 hangers are required.
5. Standing steam iron and blow driers are required.
6. Costume cleaning facility and staff should be provided where needed.

*M.O.V.E. Theatre will prepare all the costumes needed for performance.

- Green Room/Administration Office

1. 2 green rooms for the director and 7 performers.
2. Green rooms for the performers need to be equipped with shower room or showering facility (with hot water). The location of the green room should be in the more private part of the theater, with no public access.
3. The office space for technical and administrative staff should only accommodate its users, and be equipped with locks and wireless internet connection.
4. Sufficient desks, chairs, mirrors, and lighting need to be provided.
5. Ideal location for green room is at the backstage or the nearby areas of restrooms.
6. Intercoms or similar communication, monitoring systems are recommended in order to stay on top of every event.

- Load-in, Striking, and Cargo

1. The equipment will be transported to the site prior to load-in; the organizer needs to provide the manpower for unloading, and store the equipment and other items in a safe place.
2. Striking will begin immediately after the last performance. If no special treatment is needed, all the items should be placed in a safe place, while the shipping company prepares the related documentation and transportation back to Taiwan.
3. Striking requires at least 4 hours.
4. Load-in time should be adjusted according to the actual performance timeline and schedule.

- Staff Minimum Requirement

1. Venue stage manager (or person in charge) needs to supervise the entire process of loading-in and striking along with M.O.V.E. stage manager.
2. The venue needs to provide 1 technical coordinator (technical director) to coordinate all technical aspects during pre-production and manage all technical issues during the production phase.
3. The venue needs to provide 1 stage technical director to manage stage staff and the techniques required of all installations, must have the knowledge pertaining to the

power configuration of the installations.

4. The venue needs to provide 1 master electrician to manage lighting staff and techniques, with sufficient knowledge pertaining to the power configuration of lighting, console operation, and the maintenance of the lighting system.
5. The stage staff must work under the instructions of the stage manager and technical director.
6. Manpower allocation and work progress are discussed and jointly decided by the stage manager, technical director, and the venue technical staff.
7. The lighting and stage works of rehearsals and performances should be done by the same group of people.

- Load-in/Striking Staff

1. Lighting: 4
2. Stage: 3
3. Sound: 1

- Technical Staff for Rehearsals and Performances

1. Lighting: 2
2. Stage: 2
3. Sound: 1

- Load-in/Striking Process

1. See load-in procedure document.
2. Prior to performance, allocate at least 9 time slots to rehearse for load-in and striking (4 hour/slot).

- Prohibited matters

1. From load-in to striking, the venue is for the exclusive use of M.O.V.E. Theatre.
2. Those without permission from M.O.V.E. Theatre will be asked to leave the stage and backstage.
3. No recordings, videotaping, photos are allowed without M.O.V.E. Theatre's permission.

- Other Requirements

1. An hour prior to the staff's arrival for load-in, striking, performance and rehearsals, the air conditioner must be on until after all the work is done. The room temperature should be kept at 23° C to 25° C.
2. Sufficient bottled water and hot water should be available at the backstage for the performers.
3. A stock of at least 10 tissue paper boxes (120 sheets in each box) must be available backstage.
4. Medical aid should be provided.

Contact Information

M.O.V.E. Theatre

movetheatre@gmail.com

3F., No. 379, Danan Rd., Shilin Dist., Taipei City 111, Taiwan (R.O.C.)

動見体 M.O.V.E. Theatre TECHNICAL RIDER テクニカルライダー	DOC NO.	
	DATE	
	BY	
<p>■ プログラム Program Information :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 中国語タイトル：『<u>不好意思・可以幫我們拍個照嗎？</u>』 2. 英語タイトル：『<u>An Eye For An Eye</u>』（目には目を） 3. 上演時間 Running time : <u>70</u>分(minutes) 4. 途中休憩なし No intermission during the performance. <p>■ 基本要件 General Information :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. メンバー：演出1名、演出助手（音響担当）1名、ダンサー7名、舞台監督1名、照明デザイン及び照明技術指導1名、舞台技術指導1名、音響技術指導1名、メイク及び衣装1名、舞台技術担当1名、制作（小道具）1名、巡回公演マネージャー1名、計17名。 2. 舞台設置時間と作業内容については、当カンパニーのスケジュールを参照。現場の状況により調整が必要な場合は、当カンパニーの舞台監督と劇場の舞台監督との相談の上、当カンパニーの舞台監督より現場スタッフに通達する。 3. 劇場は、舞台設置の初日、当カンパニーのスタッフ到着前に、依頼した器材を揃え、図面に従ってトラスの骨組みや照明の基礎的な架設を完成しておく。作業時間の遅延を防ぐため、主催団体は荷下ろし、舞台設置から最後の上演終了、舞台の解体までの間、当カンパニーの提示した時間とスタッフの配置及び人数等条件を満たしたチームを提供する。 4. リハーサル前及び正式上演時の観客入場前には、舞台の清掃を行う。清掃時間は原則として技術作業の時間に影響を与えないこと。 5. リハーサル及び上演時の照明、音響のコントロールは、当カンパニースタッフがを行い、現地スタッフは舞台背景の転換作業をサポートする。 6. 舞台に使用する物品、設備はすべて損壊等がなく良好な使用状態のものであること。 7. 劇場は技術スタッフの作業に必要かつ十分な設備（ジニーリフトなど）を準備する。 8. 上演期間中は、舞台及びバックステージの環境を整備し、不要なものを置かない。 9. 公演衣装及び小道具は当カンパニーが準備する。 <p>■ 照明 Light :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ミキシングルームに ETC ION が必要（モニター2台を含む）。 2. スポットライト： <ul style="list-style-type: none"> ETC SOURCE FOUR 19° x 2 ETC SOURCE FOUR 26° x 25 ETC SOURCE FOUR 36° x 27 ETC SOURCE FOUR 50° x 3 Fresnelite 1kw x 14 PAR64 MFL 1kw x 12 CYC 1kw x 3 LED PAR RGBW 180w x 8 Wireless DMX 512 トランスミッター x 2 Antari HZ-500 ヘイズマシン x 1 送風機 x 1 アクセサリ： ゴボホルダー x 16 3. 十分な高さのある脚立、またはジニーリフト 		

※舞台及び照明に関する平面図を同時に参照のこと。

※すべての照明器材は、会場搬入前にテスト確認を行うこと。

■ **音響 Sound :**

会場の空間によって調整する。添付の初上演器材リストを参照のこと。

■ **舞台 Stage :**

1. 空間：14m (幅) x 9m (奥行き) x 6m (高さ)
2. 舞台下手と奥に出入口を設置し、バックステージは出演者の通り抜けに使用する。
3. 床板材質：黒いダンス用床材
4. サスペンションシステム及び構造：手動式あるいは電動のサスペンションシステム。
5. 舞台幕：すべて黒色。黒い Horizont 幕とサイド幕。枚数は空間の状況によって決定する。
6. 舞台に使用する清掃用具
7. カンパニーが持参する大道具は以下の通り：
 - 土の山 x10 塊
 - LED 蛍光灯 x12 本
 - ドア枠 x1 つ

■ **ミキシングコンソール Console :**

1. Iniercom 本体
2. Intercom 子機とイヤホン x7

※ミキシングコンソールの位置は、上演前に当方で決定する。

※クリップ式ライトのついたテーブルと椅子をスタッフ用に用意すること。

■ **道具 Props :**

※道具類は当方が用意する。

■ **衣装室/メイクルーム Wardrobe / Dressing Room :**

1. 十分な照明設備と、テーブル、椅子、鏡、飲料水があること。
2. 上演場所内の外から見えない位置にあるプライベートな空間で、必ず施錠できること。
3. 舞台の状況がわかるように、ページングシステムと舞台の音が聞こえるオーディオ装置が配備されていること。
4. キャスター付き衣装ラック 2 台とハンガー60 本を提供すること。
5. 直立式スチームアイロンとドライヤーが備えてあること。
6. 状況によって、衣装クリーニング設備とスタッフを提供すること。

※舞台衣装は当方で用意する。

■ **休憩室 / 臨時オフィス Green Room / Administration Office :**

1. 休憩室：2 部屋を演出家と 7 名の出演者で使用する。
2. 出演者の休憩室には、シャワールームまたはシャワー設備（お湯が出る）が併設され、上演場所内の部外者に見えない位置にあること。
3. 技術スタッフ、事務スタッフが使用する独立した施錠できるオフィスで、ネット環境が整っていること。
4. 十分な数のテーブル、椅子、ライトがあること。
5. 休憩室は、バックステージエリアか、メイクルームの近くが望ましい。
6. 舞台の状況がわかるように、ページングシステムと舞台の音が聞こえるオーディオ装置が配備されていること

■ **舞台の設置、解体と運搬：**

1. 当方のコンテナが現場に届いたさい、設備を安全な場所に置けるよう、出演者側で荷下ろしのスタッフを手配。
2. 舞台の解体は千秋楽終了後すぐに始めるが、特別な事情がない限り、運送会社が台湾への配送手配を始めるまで、すべての物品を安全なところに保管すること。
3. 舞台解体の所要時間は4時間以上の見込み。
4. 正確な舞台設置期間は、上演時間によって調整する。

■ **スタッフの要件：**

1. 劇場の舞台監督（または代表者）は、舞台の設置、解体の際には常に舞台監督をサポートしなければならない。
2. 劇場は、技術監督1名を置き、開演前の準備期間や入場後の管理に関する技術的な問題の処理に協力しなければならない。
3. 劇場はテクニカルディレクター（TD）1名を置き、舞台スタッフと舞台及び舞台装置などの管理を行わなければならない。舞台のTDは装置に使用な力配置に詳しいことが必須。
4. 劇場は照明エンジニア（ME）1名を置き、照明スタッフと照明技術の管理を行う。照明エンジニアは照明に使用する電力とコントローラー操作を理解し、メンテナンスができることが必須。
5. 全ての舞台スタッフは、舞台監督、舞台技術指導者の指示に従うこと。
6. 実際の人材配置と作業の進捗は、舞台監督、舞台技術指導者及び劇場の舞台技術スタッフとで協力し、話し合って決定する。
7. 上演、ゲネプロでの照明・舞台スタッフは同一のグループが行う。

■ **舞台設置/解体 技術スタッフ：**

1. 照明技術スタッフ：4名
2. 舞台技術スタッフ：3名
3. 音響技術スタッフ：1名

■ **リハーサル及び上演 技術スタッフ：**

1. 照明技術スタッフ：2名
2. 舞台技術スタッフ：2名
3. 音響技術スタッフ：1名

■ **舞台設置/解体工程：**

1. 舞台設置スケジュールを参照。
2. 正式上演前に、少なくとも9回の舞台設置、技術リハーサルの時間を確保すること。（1回は4時間）

■ **禁止事項：**

1. 舞台の設置から解体までの期間中、劇場での上演場所は、当カンパニーの以外の者の使用を禁止する。
2. 当カンパニーの許可のないスタッフの舞台及びバックステージへの立ち入りを禁止する。
3. 当カンパニーの許可なく、録音、録画及び写真の撮影をすることを禁止する。

■ **その他の要件：**

1. 舞台の設置、解体及びリハーサル時、舞台とバックステージは、スタッフが入る1時

間前から上演が終了しすべての舞台作業が終了するまでの間、必ずエアコンをつけ、23～25℃に保つこと。

2. バックステージには、出演者やスタッフのために十分な量の飲料水とお湯（瓶或いはペットボトルのもの）を常備すること。
3. バックステージには十分な量のティッシュペーパー（120枚入りであれば10箱以上）を常備すること。
4. 医療救急用品を常備しておくこと。

■ 連絡人：

動見体劇団

movetheatre@gmail.com

11161 台北市士林区大南路 379 号 3F

3F., No. 379, Danan Rd., Shilin Dist., Taipei City 111, Taiwan (R.O.C.)